

ИРКУТСКІЯ

ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.



Выходитъ еже-
недѣльно.

Цѣна год. изд. въ
Ирк. 5 р., съ пер.
5 р. 50 к. по поч.

Подписка при-
нимается искл.
въ Редак. Ирк.
Епарх. Вѣд. при
Духов. Семинар.

января 9

1882 г.

№

2

СОДЕРЖАНИЕ: Распоряженія епархіальнаго начальства. — Вѣдомость о бѣдныхъ лицахъ духовнаго званія коимъ опредѣлено пособіе.

РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

Исправ. долж. псаломщика иркутской Знаменской монастырской церкви Иннокентій Іосифовъ Корнаковъ, Его Высокопреосвященствомъ 27 ч. ноября с. г. рукоположенъ въ діакона, съ оставленіемъ при той же должности и при той же церкви.

Послушникъ домовоі церкви Его Высокопреосвященства Иванъ Ѳомищъ Щегловъ, согласно прошенію, Его Высокопреосвященствомъ опредѣленъ на вакансію псаломщика при нижнетунгусской Преображенской церкви, Киренскаго округа.

Опредѣленіемъ иркутскаго епархіальнаго начальства, на 19 ноября с. г. состоявшимся, согласно общественному приговору прихожанъ китойской Христорождественской церкви, Иркутскаго округа, крестьянинъ Василій Козьминъ Низовцевъ

утвержденъ въ должности церковнаго старосты на будущее трехлѣтіе, 1882—1884 годы.

Священникъ кукинской Свято-Духовской церкви Петръ Орловъ въ 8 день ноября с. г. скончался; на его мѣсто по резолюціи Его Высокопреосвященства, отъ 5 декабря с. г. назначенъ священникъ верхчитинской Николаевской церкви Іоаннъ Усольцевъ.

Священническое мѣсто при урлукской Казанской церкви, Верхнеудинскаго округа, объявляется празднымъ.

Определеніемъ Иркутскаго епархіальнаго начальства, на 15—17 декабря состоявшемся, согласно общественному выбору, утвержденъ на должность старосты къ малотамырской Ильинской церкви, приписной къ кежемской Николаевской, крестьянинъ Димитрій Ильинъ Псковитинъ.

Согласно приговорамъ прихожанъ Крестовоздвиженской и Борисоглѣбской церквей, утверждаются церковными старостами: къ Борисоглѣбской церкви иркутскій мѣщанинъ Иванъ Яковлевъ, а къ Крестовоздвиженской—купецъ Демида Самсоновъ, на будущее трехлѣтіе 1882—1884 г. г.

Согласно приговору прихожанъ градо-иркутской Срѣтенской церкви, иркутскій мѣщанинъ Николай Ѳеодоровъ Лаврентьевъ, определенъ церковнымъ старостою къ означенной церкви на будущее трехлѣтіе 1882—1884 г. г.

Согласно приговору прихожанъ баероновской Михайло-Архангельской церкви, крестьянинъ Баероновскаго селенія Осипъ Ивановъ Бурнашевъ, утвержденъ въ должности церковнаго старосты къ означенной церкви на будущее трехлѣтіе 1882—1884 г. г.

Мѣсто псаломщика при мартыновской Ильинской церкви Киренскаго округа, объявляется празднымъ.

Уволенный изъ нерчинскаго духовнаго училища, воспитанникъ Иннокентій Писаревъ, согласно его телеграммѣ и просьбѣ матери, преосвященнѣйшимъ епископомъ Мелетіемъ 3 ноября, назначенъ исправляющимъ должность псаломщика торгинской Знаменской церкви, на вновь открывшуюся вакансію за смертію священника Аврамія Лаврова, на половинный доходъ впредь до усмотрѣнія.

Инородецъ кударинской степной думы Адріанъ Клюкинъ, вслѣдствіе ходатайства читинскаго духовнаго правленія, по журналу забайкальскаго областного правленія, на 3 октября с. г. состоявшемуся, за поступленіемъ въ духовное званіе, исключенъ изъ общества инородцевъ кударинской степной думы.

И. д. псаломщика селенгинской Покровской церкви Григорій Поповъ, преосвященнѣйшимъ Мелетіемъ, епископомъ селенгинскимъ, 28 ноября с. г. переведенъ на ту же должность къ подлопаточной Ильинской церкви вмѣсто брата его Константина, поступившаго по вынудѣннѣйшему жеребю въ военную службу; вакансія же псаломщика селенгинской Покровской церкви объявляется праздною.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемуся 17 ноября с. г., крестьянинъ Узколужскаго селенія Лазарь Романовъ Монохоновъ утвержденъ въ должности церковно-приходскаго попечителя къ узколужской церкви на трехлѣтіе, съ 1 октября мин. 1881 года.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемуся 28 ноября, казакъ Цаганъ-Олуевской станицы Венедиктъ Васильевъ Филипповъ утвержденъ въ должности цер-

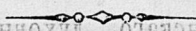
ковнаго старосты къ цаганъ-олуевской церкви на трехлѣтіе съ 1882 года.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемся 28 ноября, въ должности церковно-приходскаго попечителя къ укырской Спасской церкви на трехлѣтіе, съ 1882 года, утвержденъ инородецъ хоринскаго вѣдомства, Погромнинскаго села Егоръ Григорьевъ Виноградовъ.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемся 7 декабря с. г., въ должности церковнаго старосты въ батуринской Стрѣтенской церкви на трехлѣтіе, съ 1882 г., утвержденъ крестьянинъ Молчановскаго селенія Тимофей Прокопьевъ Молчановъ.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемся 7 декабря м. г., на трехлѣтіе, съ 1882 года, къ аргунской Вознесенской церкви утверждены: 1) въ должности церковнаго старосты отставной казакъ Андріанъ Илларионовъ Батуринъ и 2) въ должности членовъ приходскаго попечительства урядники. Автонъ Ярославцевъ, Иванъ Нерадовскій и Ѳеодоръ Чашинъ и председателемъ попечительства Семень Кармадоновъ.

По журналу читинскаго духовнаго правленія, состоявшемся 28 ноября м. г., въ должности церковнаго старосты къ кондуевской Богородской церкви на трехлѣтіе, съ 1882 г., утвержденъ урядникъ Евтропъ Афанасьевъ Эповъ.



ВѢДОМОСТЬ,

составленная Иркутскимъ Епархіальнымъ Понечительствомъ, на основаніи росписанія о выдачѣ опредѣленнаго нособія бѣднымъ лицамъ духовнаго званія и вѣдомства за 2 половину 1881 г.

№	О. О. БЛАГОЧИННЫЕ.	число лицъ.	опредѣленіе по нособію.	полугодовой обязательный сборъ.	слѣдуетъ			
					до-сдать.		полу-чить.	
			Р. К.	Р. К.	Р. К.	Р. К.	Р. К.	
ПО ИРКУТСКОЙ ГУБЕРНІИ								
1	Гор. Иркутска Протоіерей Александръ Орловъ	69	760	340	430			
2	Иркут. уѣзд. священники Стефанъ	11	139	115	24			
3	— Благообразовъ	13	135	140				5
4	— Іоаннъ Редіоновъ	15	165	115	50			
5	— Александръ Казанцевъ	14	153	125	28			
6	Балаганск. уѣзд. — Иннокентій Пре-ловскій	13	41	105				64
7	— Петръ Громовъ	13	111	115				4
8	Нижнеуд. уѣзд. — Іоаннъ Волковъ	10	89	100				11
9	— Петръ Смирновъ	3	37	70				33
10	— Василій Казанцевъ	5	59	70				11
11	— Александръ Кал-листовъ	6	73	80				7
12	Верхолен. уѣзд. — Яковъ Сахаровъ	1	6	130				124
13	— Иннокентій Пляскинъ	2	22	80				58
14	Киренск. уѣзд. Протоіерей Константинъ Малковъ	2	17	80				63
15	— священники: Михаилъ Сизыхъ	5	47	80				33
16	— Дмитрій Пономаревъ							
Итого		175	1864	1745	532		413	
по Калужской Епархіи		1	9		9			
по Костромской Епархіи		3	82	32	82	32		
Итого		4	91	32			91	32
ПО ЗАБАЙКАЛЬСКОЙ ОБЛАСТИ								
1	Селенг. уѣзд. священники: Василій Корелинъ	11	95	140				45
2	— Іоаннъ Громовъ	7	66	115				49
3	Верхнеу. уѣзд. протоіерей Амфилохій Кузнецовъ	12	126	155				29
4	— священники: Константинъ Карнаковъ	2	18	105				87
5	Читинск. уѣзд. — Іоаннъ Титовъ	13	139	120	19			
6	Троицкосав. уѣзд. протоіерей Іоаннъ Никольскій	6	45	60				15

7	Баргуз, уѣзд. священникъ Александръ Спасскій - - - -	2	17	45		28
8	Тор. Нерчинск. протоіерей Павелъ Затопплевъ - - -	7	71	30		
9	Нерчин. уѣзд. священники Іоаннъ Знаменскій - - - -	27	197	130	41	
10	— Максимъ Титовъ - - - -	6	59	100	67	
11	— Петръ Стуковъ - - - -	14	132	120		41
12	Нерчинско-заволск. уѣзд. протоіерей Алексѣй Малковъ - - - -	13	139	170	12	
13	— священники, Іоаннъ Соколовъ - - - -	13	117	130		13
14	— Мелегій Приишниковъ - - - -	7	49	90		41
	И т о г о	140	1270	1510	139	379
	А всего по Епархіи	319	3225 32	3255	762 32	792

Расходъ по Иркутской губерніи болѣе обязательнаго взноса 210 р. 32 к. по Забайкальской области менѣе 240 рублями.

Слѣдовательно отъ обязательнаго взноса остается 29 руб. 68 к.

Старшій попечитель Протоіерей Василій Карташевъ.

Попечитель Священникъ Измаиль Соколовъ.

11	Александръ Кал.	5	59	70		
11	—	—	—	—		
12	Риговъ Саваровъ	6	73	80		
13	Нинковскій Пар.	1	6	130		
14	Протоіерей Костан.	2	32	80		
15	Священникъ Михаилъ	2	17	80		
16	— Імидій Поном.	5	47	80		
	И т о г о	175	1204	1745	232	413
	по Калужской Епархіи	1	9	—	9	—
	по Костромской Епархіи	3	57 32	—	82 32	—
	И т о г о	4	66 32	—	91 32	—
1	Секрет. уѣзд. священникъ Василій Ко.	11	95	140		45
2	— Іоаннъ Троимовъ	7	66	115		48
3	Вархвн. уѣзд. протоіерей Амфилохій Кузнецовъ	12	126	155		50
4	Священникъ Константинъ	2	21	105		87
5	— Іоаннъ Титовъ	13	139	120	19	
6	Протоіерей Іоаннъ Никольскій - -	6	45	60		15

П Р И Б А В Л Е Н І Я

ИРКУТСКИМЪ ЕПАРХІАЛЬНЫМЪ ВѢДОМОСТЯМЪ.

января 9 № 2. 1882 г.

СОДЕРЖАНІЕ: Отвѣтъ на неблагопріятный отзывъ о составленной грамматикѣ монголо-бурятскаго разговорнаго языка.—Объявленія.

Отвѣтъ на неблагопріятный отзывъ о составленной мною грамматикѣ монголо-бурятскаго разговорнаго языка.

(Окончаніе.)

„Есть переводовъ непрерывны ошибки синтаксическія.“

Иногда существительныя имена, поставленныя въ дательномъ падежѣ, или принимаются за падежъ именительный, или обращаются въ опредѣлительныя слова при такихъ именахъ, напр. *дотора* „во внутренности, внутри“, замѣняетъ имя „внутренность или внутренняя“, *илангойа*, въ отличіе, въ превосходствѣ, значитъ *великій*.

Мѣстоимѣніе указательное *тѣрэ* онъ, тотъ, некстати ставится вмѣсто *который*, напр. *тѣлуну суме бой*: „его же есть храмъ (служ. тр. 7.).“

Но самое главное,—наперекоръ духу монголо-бурятскаго склада рѣчи, допущено на пространствѣ всѣхъ переводовъ, слишкомъ частое употребленіе падежа звательнаго съ его частицею, частицъ падежныхъ тамъ, гдѣ они могли быть опущены,—множественнаго числа имепъ, мѣстоимѣній всякаго рода, мѣстоимѣній при глаголахъ для обозначенія лицъ, принаказовъ творительнаго падежа, при прилагательныхъ положи-

тельно и отрицательно—относительныхъ, для обозначенія ими нарѣчій,—глагола *соурха* для выраженія, съ предшествующимъ дѣепричастіемъ просьбы, частицъ силы: *бэр, ину*, союзовъ *ба, кизэт*, дѣепричастій слитныхъ, кончающихся на букву *н*, главныхъ предложений безъ придаточныхъ. И наоборотъ практикуется: рѣдкое допущеніе частицъ притяжанія, въ замѣны мѣстоименій, что такъ естественно у монголо-бурятъ; частица силы *ину* вовсе не замѣтна; формы глагольныя тоже не проявляются здѣсь въ томъ изобиліи и разнообразіи, въ какомъ ихъ можно видѣть въ подлинныхъ монгольскихъ сочиненіяхъ. Примѣровъ на эти недостатки не привожу, потому что они непрестанны и повсюдны; но, какъ образецъ крайней натянутости и неестественности въ рѣчи для слуха бурятъ, указываю на цѣлую молитву при браковѣчаніи (тр. стр. 60—62). Это какой-то военный отрядъ, во всеоружіи, въ полной амуниціи, съ обозомъ...

А чтобы лучше все это замѣтить и прочувствовать, со-вѣтую, послѣ прочтенія тирады изъ переводовъ ярославскихъ, прослѣдить тираду изъ Тэсэр хана, Алтан тобчи, мурун шанг, улигѣрун далай, и потомъ сравнить впечатлѣніе отъ перваго и послѣдняго чтеній, впечатлѣніе, конечно, не отъ содержанія рѣчи, а отъ ея склада.

Къ ошибкамъ лексическимъ въ переводахъ должно отнести слѣдующее:“

Есть слова, надиктованныя не удачно и не точно, напр. въ эктеніяхъ предлогъ *о*, вмѣсто *учира*—*о*, переведенъ предлогомъ *тола*, означающимъ причину, цѣль: *потому что, для, да; благословлять* (Бога) *таки*—*ху* приносить жертву, чествовать, почитать; отсюда: *такиа* жертва; *богоносные*: *бурхани даган орокчини*, т. е. Бога нося входящіе (служ. стр. 58.)

Встрѣчаются слова, кои употребляются въ значеніяхъ разныхъ напр. *эйгулху*: освѣщать, озарять, обыкновенно значить въ переводахъ: *освящать*, чего никогда не можетъ быть.

Встрѣчаются понятія, кои въ переводахъ обозначаются разными терминами, напр. *Святый* гэгэн, бокда *благодать*, хайра, кишик, *творить*: бутугэху, зокіаху, эгудкэху, болбасорогулху.

Можно найти понятія не близкія между собою, кои диктуются одними словами, напр. обрученіе и бракъ словами: *иругел холбол цаху*. — „благословеніе, сочетаніе.“

„За ошибки логическія нельзя не принять вотъ какихъ вещей.“

Опечатки, напр. *дзарлик болан*, вмѣсто *дзарлик болон*, *борибай*, вмѣсто *барибай*.

Излишество словъ противъ подлинника, напримѣръ усопшаго: *насон—эцэ нѣжиксен* т. е. усопшаго или умершаго *изъ жизни* (тр. стр. 92).

Недостатокъ словъ противъ подлинника, напр. во спасеніе *тонил галун*, безъ *тола* (тр. стр. 91); въ извѣстной молитвѣ: или цѣсни церкви: *достойно*, пропущены слова: *достойно есть яко во истину* (служ. стр. 100).

Не—точность смысла въ цѣлыхъ предложеніяхъ, противъ подлинника, напр. «имѣ.. во чревѣ Сына Эммануила: «переведено: *Еммануил Кубэйни умай даам оруулун* т. е. вводя (или давая войти), въ свое чрево Сына Эммануила» (тр. стр. 83).

„Боже духовъ и всякія плоти“ переведено: *бытен ба*, *быи угэй хамок аминану бурхан*, «т. е. Боже всѣхъ плотныхъ и без—плотныхъ одушевленныхъ существъ» (тр. стр. 86'9).

Переставку предложій сравнительно съ подлинникомъ, не требующуюся на этотъ разъ свойствомъ языка, напр. въ пс. 50 слова: „Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди ми мати моя“,—переведены: мене би-бер *ioson bosor túrukuak—sai búet, mini—экэ ину намайи нигултү—бэр зүскэкеэн бой*, т. е. вотъ я рожденъ въ беззаконіи и грѣшно зачала меня мати моя“ (см. н. хр. уч. стр. 3).

Стихи псалмовъ переводятся то съ славянского, то, вѣроятно, съ еврейскаго языка, напр. въ пс. 19-мъ переведено: „Да услышитъ тя Господь въ день печали,—мы возрадуемся о спасеніи твоёмъ и поднимемъ знамя во имя Бога нашего“. Въ такомъ же разнообразіи предложень и весь 50-й псаломъ.

Сюда же должно приурочить два случая въ переводахъ, кои нельзя назвать ошибками, но кои все же представляютъ несообразность съ подлинникомъ. Это: пропуски цѣлыхъ молитвъ, противъ подлинника; такъ нѣтъ въ требникѣ: 2-й молитвы родильницъ, тотчасъ по рожденіи дитяти, потомъ 2 и 3 молитвы ей же въ 40 день (треб. стр. 16). Это введеніе новыхъ статей въ богослужебныя книги, такъ въ чинѣ исповѣданія взаимныя вопросы, напечатанныхъ въ требникѣ, предложень радъ своихъ вопросовъ, конечно, съ приварованіемъ къ быту новокрещенныхъ инородцевъ, но на пространствѣ трехъ листовъ (тр. стр. 41, 42, 43).

„Бстрѣчаются даже ошибки догматическія“.

Употреблены и, какъ со своей стороны думаю, безъ надобности,—слова, кои въ буддійскомъ вѣроученіи, считаются важными религіозными терминами, напр. Да обрящу путь, переведено: боди мұри олсогай, т. е. да обрящу путь боди“, что составляетъ одну изъ цѣлей буддійскаго стремленія (тр. стр. 89); житейское море: переведено: орчизакун дамай, т. е. море круговращенія, метемисахазы буддійской (тр. стр. 75).

„Да не сномъ отяготишися, переведено: *мунхак поир-тор улу дурундаху-бэн* „т. е. да не отяготишася сномъ не-
отъжества, которое у буддистовъ считается *причиною вѣтъ*,
 збѣ (час. стр. 4)“. Въ молитвѣ Господней — „*отъ лукаваго*“
 переведено словомъ *тотхор*, которое означая препятствие,
 зло, демона, по взгляду буддѣйскому, означаетъ еще, какъ
 видно изъ словаря, турка, мусульманина (слов. ков. III,
 1846 г. 1847). *Святитель* — переведено *хуртукту* т. е.
 словомъ, которое у буддистовъ составляетъ титулъ нѣсколь-
 кихъ ламъ высшаго разряда; но какъ означающее: *блажен-*
наго, святаго, можетъ прилагаться и къ другимъ предметамъ,
 такъ можно сказать *хутукту окторгой*: святое небо: (служ,
 стр. 57).

На кого же падаетъ вина въ недостаткахъ, коими бли-
 стають ярославскіе монгольскіе переводы? На гг. профессо-
 ровъ Попова и Голстунскаго? И воображать не смѣю, чтобы
 они не видѣли и не понимали описанныхъ недостатковъ, но
 почему они допустили это въ рукописяхъ и въ печати, пусть
 спросить ихъ о томъ *мнѣніе общественное*, которое кто-то и
 когда-то титуловаль: „свѣтлѣйшимъ“.

Впрочемъ, сколько мнѣ известно, г. Поповъ, послѣ по-
 мощи въ переводахъ, послѣ многократныхъ состязаній, едва
 ли успѣшныхъ для него, съ г. Доржѣевымъ, послѣ препода-
 ній вызваннымъ изъ Иркутска нѣсколькимъ семинаристамъ,
 учившимся съ успѣхомъ монгольскому языку, монгольской
 грамматики *даже по самымъ склоненіямъ* (Тауро теуны), конечно,
 за приличный гонораръ отъ духовной академіи, слѣдавшійся
 главнымъ инспекторомъ училищъ Западной Сибири, тамъ
 мирно скончался. Но г. Голстунскій, здравствуетъ, и еще
 недавно въ примѣчаніяхъ на переводъ свой „монголо-ойрат-
 скихъ законовъ“ на стр. 122 пишетъ: „когда зая Пандита
 былъ у Засаку-хана, то послѣдній предложилъ ему пробить

среди монголовъ года два или три, но З. Пандита отвѣчалъ, что по распоряженію ТРЕХЪ СВЯТИТЕЛЕЙ (Баньчень-Эруаки, Далай ламы и ургинскаго Хутукты) онъ долженъ отправить-ся къ „Дорбонъ-ойротама“! — На преосвященнѣйшаго архі-епископа Нила? Точно, ни откуда не видно, *) чтобы онъ и въ Ярославѣ вполнѣ изучилъ грамматически и логически книжный монгольскій языкъ и могъ читать монгольскія сочи-ненія, такъ что, безъ сомнѣнія, это именно и было причи-ною, что переводы написаны буквами славянскими, приѣмомъ коего неудачнѣе не могло быть. Но убѣжденъ, что если бы кто нибудь рѣшился владыкѣ высказать *сущую* правду о до-стоинствѣ его переводовъ и въ частности о *мнотыхъ ошиб-кахъ* даже въ чтеніи и правописаніи, то онъ никогда бы не пропустилъ этого въ печать. На г. Доржѣева? Такъ какъ въ Иркутскѣ владыка довѣрялъ сему лицу, какъ природному бу-ряту, болѣе чѣмъ другимъ, научно знакомымъ съ языкомъ монголо-бурятскимъ, не исключая г. Банзарова; то очевидно, что и въ Ярославѣ и въ Петербургѣ, первый хвалебный го-лосъ о качествѣ переводовъ остался за нимъ. А онъ кто? Покамѣстъ онъ жилъ въ Иркутскѣ, всѣ видѣли, что это го-сподинъ, ни въ какой школѣ русскому языку не учившійся и даже по-монгольски писавшій съ грубыми ошибками, ни одного семинариста не научившій разговорному бурятскому языку, пособившій владыкѣ составить странную этимологию будто бы бурятскаго языка, и, какъ гласитъ преданіе, на классахъ среди улыбавшихся слушателей, именовавшій себя: „я сама—профессоръ“! Вотъ почему многіе иркутяне, помня-ще г. Доржѣева, — сколько доводилось слышать, — изумляют-ся, какими судьбами онъ попалъ въ лекторы университета, — и въ тихомолку добавляють: *се онъ, се—до—подлинный ав-*

*) Въ 5-ти словахъ его снѣгафа къ буддизму, написаннато монголь-скими буквами, сдѣлана слишкомъ важная ошибка, сказано: шинджинз, вмѣсто шинджилэн.

торъ ярославскихъ переводовъ, или вѣрнѣе—того, что слѣдуетъ назвать неприглядною, безграмотною ихъ стороною. Затѣмъ и я думая, что почтенный лекторъ, кромѣ написаннаго г. Позднѣвымъ въ посрамленіе моего труда, самъ по себѣ, не въ силахъ былъ высказать что нибудь *неопровержимое*.

Таковъ трибунальъ судей, помощникъ отклонить мою монголо-бурятскую грамматику отъ введенія ся въ качествѣ учебника при иркутской духовной семинаріи!

И не въ первый разъ въ жизни приходится мнѣ оборонять свои многолѣтніе труды по языкамъ восточнымъ. Моя маньчжурская грамматика на первыхъ порахъ тоже встрѣтила отъ факультета, по видимому, сильныя возраженія. Но въ слѣдъ за моими подробными отвѣтами на нихъ, грамматика удостоена того лестнаго отзыва, о коемъ я упомянулъ при началѣ моей статьи. *Переводъ краткаго катихизиса на монгольскій книжный языкъ*, признанный еще въ 50-хъ годахъ монголистомъ О. И. Ковалевскимъ за *отличный*, цѣлыхъ 14 лѣтъ странствовалъ по кабинетамъ ярославскихъ и петербургскихъ монголистовъ и, если тоже напечатанъ наконецъ на синодальныя суммы и пущенъ въ употребленіе по миссіямъ, то съ тѣмъ, чтобы: Символь вѣры, молитву Господню, Заповѣди, я списалъ съ переводовъ ярославскихъ. Кромѣ того г. Голстунскій благоволилъ прибавить къ моему переводу, чего я во все не хотѣлъ, транскрипцію перевода русскими буквами, т. е. словно желалъ, чтобы мой переводъ походилъ на переводы и ихъ начертаніе чловѣка, своею не умѣстною настойчивостію, быть можетъ, омрачившаго Кирилло—Меѳодіевскую славу въ Бозѣ почившаго Архіепископа Ярославскаго Нила.

Впрочемъ—да успокоится, по крайней мѣрѣ, духъ знаменитаго труженника тѣмъ, что въ переводахъ его,—благодаря просвѣщенному вкусу его, нѣтъ *не-благозвучій*, отъ ко-

ихъ и я предостерегаю въ письменности бурятской, и скажу дерзновеннѣе тѣмъ, что комиссія изъ основательныхъ монголстовъ, съ лицами въ средѣ своей богословски образованными, могла бы уничтожить ошибки въ богослужебныхъ переводахъ и потомъ напечатать ихъ однимъ книжнымъ монгольскимъ шрифтомъ! По этому изданію, вѣроятно, съумѣли бы отправлять богослуженіе іерей изъ природныхъ бурятъ, свѣдущихъ въ языкѣ монгольскомъ. Это изданіе, какъ комментарий на христіанское Православное ученіе, предложенный въ молитвахъ и пѣснопѣніяхъ, изящно и прекрасно, годилось бы для назидательнаго чтенія всѣмъ грамотнымъ по своему монголо-бурятамъ. А пока это не осуществится, я первый не престану скорбѣть о пригнетенной теперь судьбѣ богослужебныхъ переводовъ монгольскихъ.

Законоучитель Института, протоіерей *Александръ Орловъ*.

Июля 2-го дня

1880 года,
Иркутскъ.

ОБЪЯВЛЕНІЯ.

Стъ Редакціи Иркутскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей.

Въ 1882 году Иркутскія Епархіальныя Вѣдомости будутъ издаваться по прежней программѣ, утвержденной Святейшимъ Синодомъ (годъ XX-й).

Редакція покорѣнше проситъ о. о. благочинныхъ и причты церквей поспѣшить подпискою на Вѣдомости, на 1882 г. и высылкою денегъ, а также убѣдительно проситъ рекомендовать и другимъ, любящимъ духовное чтеніе, выписывать оныя для себя.

Любители духовнаго просвѣщенія приглашаются къ пресвѣщенному участию въ трудахъ изслѣдованія Сибирскаго края въ церковно-административномъ, историческомъ, этнографическомъ и другихъ отношеніяхъ. Редакція съ признательностію приметъ всякіе матеріалы, собранные съ ученою цѣлію, хотя бы въ необработанномъ видѣ, надѣясь дать всему приличное мѣсто.

Иркутскія Епархіальныя Вѣдомости будутъ выходить еженедѣльно при Иркутской духовной Семинаріи. Цѣна годовому изданію: въ Иркутскѣ, съ доставкою на домъ, 5 руб. 50 коп. и для иногородныхъ—съ разсылкою по почтѣ тоже 5 руб. 50 коп. безъ доставки 5 руб.

Адресъ: въ г. Иркутскѣ, въ Редакцію Иркутскихъ Епархіальныхъ Вѣдомостей, при духовной Семинаріи.

Продается дворовое мѣсто, съ постройками и жилымъ домъ, наслѣдниковъ чиновника Киренскаго, въ г. Якутскѣ, на углу Преображенской и Полковой улицъ. Мѣрою земли по крѣпостному акту. Желаящіе пріобрѣсти могутъ обратиться къ Федоту Алексѣевичу Аммосову, въ г. Якутскѣ, или къ владѣльцамъ въ г. Иркутскѣ, въ Юнкерскомъ училищѣ. (3) 2.

Продажа иконъ святителя Иннокентія.

Въ Иркутской Спасской церкви открыта продажа полученныхъ нынѣ иконъ святителя Иннокентія, перваго епископа иркутскаго чудотворца, исполненныхъ въ лучшей Парижской олеографіи по *иркутскому оригиналу*. Цѣна имъ слѣдующая: за икону въ 6—5 вершковъ 70 коп., въ 4—3 вершка 50 копѣекъ, въ 1 вершокъ, (по образцу раѣе приложенному), 10 копѣекъ. Продажа производится во всякое время дня. — Отсутствующія лица требованій свои о высылкѣ иконъ благоволятъ адресовать въ Иркутскъ, церковному старостѣ Николаю Егорову Черныхъ, съ подробнымъ означеніемъ своего адреса и съ приложеніемъ денегъ, а для удобства, вмѣсто пересылки серебряной монеты, принимаются почтовые марки; требованія будутъ исполняться съ первою почтою. — Выписывающіе менѣе десяти иконъ большихъ или среднихъ, прилагаютъ на пересылку съ почтою за одинъ фунтъ, по разстоянію верстъ отъ Иркутска, а на десять иконъ мелкихъ, пересылающихся въ конвертахъ, — однолѣтнюю марку; выписывающіе же болѣе десяти иконъ за пересылку ничего не платятъ.

ВЪ ТИПО-ЛИТОГРАФІИ СИНИЦЫНА

ОТПЕЧАТАНЫ И ПОСТУПИЛИ ВЪ ПРОДАЖУ:

МѢСЯЦЕСЛОВЪ-ЕЖЕДНЕВНИКЪ, съ отрывающимися листками на каждый день и заключающій въ себѣ кромѣ разныхъ церковныхъ свѣдѣній и историческія, касающіеся Сибири. Цѣна въ Иркутскѣ 1 р., съ пересылкою 1 р. 50 к.

ТАБЕЛЬ ПРАЗДНИКАМЪ НА 1882-й ГОДЪ. Ц. 10 коп. съ пересылкою (подъ бандеролью) 12 коп. Приобрѣтающіе болѣе 20-ти экземпляровъ дѣлается уступка.

Получены календари Гюппе и Суворова. Цѣна 1 руб. коп. съ пересылкою 2 руб.

Редакторъ, Ректоръ Иркутской Духовной Семинаріи. *Александръ Григорій.*

Печатать дозволяется: Цензоръ, Инспекторъ Иркутской Духовной Семинаріи *Яковъ Стуковъ.*